



**Informe del cumplimiento al Convenio General de Colaboración número UIEM/210C2601010000S/020/2019, celebrado entre el IEEM y la Universidad Intercultural el Estado de México, correspondiente al periodo de enero a diciembre de 2021**

1

En observancia a lo dispuesto por los artículos 11 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública y 90, antepenúltimo párrafo de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados ambas vigentes en nuestra entidad, con relación a las obligaciones establecidas en las Cláusulas Segunda, numerales 1, 1.1., 1.2 y 1.3 y Cuarta del Convenio General de Colaboración número UIEM/210C2601010000S/020/2019, celebrado entre este Instituto Electoral y la Universidad Intercultural el Estado de México (UIEM), la Unidad de Transparencia en el mes de marzo del año 2021 remitió para su traducción a las lenguas originarias Náhuatl, Matlatzinka y Tlahuica, la Guía para la presentación de solicitudes de acceso a la información pública; la Guía para la presentación de solicitudes de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición a los datos personales (ARCO) ante el IEEM; los formatos de solicitudes de acceso a la información pública y del ejercicio de los derechos ARCO; así como de las infografías en las cuales se promueve el ejercicio de éstos, los cuales están consagrados como derechos fundamentales en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en los artículos 6, apartado A, fracciones I y II y 16, párrafo segundo.

Es así, que ha solicitud de la Unidad de Transparencia, la UIEM llevó a cabo, en una segunda etapa, las traducción de las Guías, los formatos e infografías descritos con antelación a las lenguas originarias Náhuatl, Matlatzica y Tlahuica, las cuales se encuentran publicadas en el Portal de Transparencia y Acceso a la Información Pública, Transparencia Proactiva, en el apartado de Transparencia en Lenguas Originarias en la dirección electrónica [https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII\\_Lenguas.php](https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII_Lenguas.php), en los subapartados [https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII\\_MEXIKATL.php](https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII_MEXIKATL.php), [https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII\\_BOT\\_U\\_NAL.php](https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII_BOT_U_NAL.php) y [https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII\\_PJIEKAKJO.php](https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII_PJIEKAKJO.php).





ieem.org.mx/transparencia2/avisoprivacidad.php

IEEM Conócenos | CONSEJO GENERAL Integración | JUNTA GENERAL Organigrama Institucional | PARTIDOS POLÍTICOS Representaciones



Avisos de Privacidad | Apuntes Electorales | Transparencia en Lenguas Originarias | Transparencia con Perspectiva de Género

2

Avisos de Privacidad | Apuntes Electorales | Transparencia en Lenguas Originarias | Transparencia con Perspectiva de Género | SIST DE SE DE DA

3. Transparencia en Lenguas Originarias Buscar en apartado 7

Fecha de última actualización

- 1 Marco Normativo
- 2 Información sobre Servidores Públicos
- 3 Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales
- 4 Acuerdos y Actas de Reuniones Oficiales de los Órganos Colegiados del IEEM
- 5 Presupuestos y Patrimonio
- 6 Procesos de Licitación y Contratación
- 7 Agenda de Reuniones Públicas
- 8 Información Clasificada
- 9 Trámite para obtener el Registro como Partido Político Local
- 10 Trámites y Servicios

**Transparencia en Lenguas Originarias**

- ÑIANJO
- ÑAÑU
- MEXIKATL**
- BOT'U NA
- PJIEKAKJO





ransparencia2/fraccionIII\_MEXIKATL.php

Apuntes Electorales | Transparencia en Lenguas Originarias | Transparencia con Perspectiva de Género | SISTEMA DE GESTIÓN DE SEGURIDAD DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES DEL IEEM

Transparencia en Lenguas Originarias > MEXIKATL

Buscar en apartado 7

Fecha de última actualización: 19 de enero del 2022

**MEXIKATL**

TLAYEKANANI PARA TLAIXPANTILI TLEN AMATLAJTLANILISMEJ TLEN KALAKIAN TLEN MIYAKAPA TLAYOLMELAUALI IPAN IEEM

TLAYEKANANI PARA TLAIXPANTILI TLEN AMATLAJTLANILISMEJ TLEN KALAKIAN, KUALCHIJCHUALISTLI, KOTONALISTLI UAN TLAJTOLIXNAMIKILI TLEN MASEUALTLAJTOLISTLI IPAN IEEM



## TLAYEKANANI

PARA TLAIXPANTILI TLEN AMATLAJTLANILISMEJ TLEN KALAKIAN TLEN MIYAKAPA TLAYOLMELAUALI IPAN IEEM

Versión: (Náhuatl)

INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO



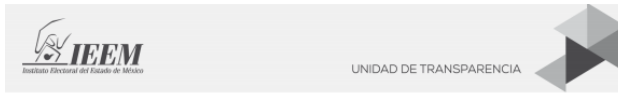
## TLAYEKANANI

PARA TLAIXPANTILI TLEN AMATLAJTLANILISMEJ TLEN KALAKIAN, KUALCHIJCHUALISTLI, KOTONALISTLI UAN TLAJTOLIXNAMIKILI TLEN MASEUALTLAJTOLISTLI IPAN IEEM

Versión: (Náhuatl)

INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO





**AMATLAJTLANILISTU TLEN MIYAKAPAJ TLAYOLMELAUALI**

Kanij: Tonal (tonal/mestizhuil): \_\_\_\_\_  
Kauil (kauil/pikauitsaj): \_\_\_\_\_

MASEUALTLAJTOUSTLI TLEN MOTLAJTLANIKETL:  
ISEL TI MASEUALI:

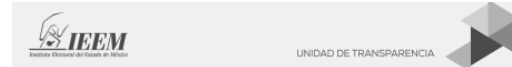
ITSONKISKA TLEN ITATA ITSONKISKA TLEN INANA TOKAYOTL(TOKAYOMEJ)

Tajotl motekajaya san para tlajolmachiolt  
AMO NELMONEKU MASEUALTLAJTOUSTLI  
RFC: \_\_\_\_\_  
CURP: \_\_\_\_\_  
TLAKAYONEXTLI: SIJATL \_\_\_\_\_ TLAKATL \_\_\_\_\_  
TONALI KEMAJ TLAKATKI (tonal/mestizhuil): \_\_\_\_\_  
TEKITL: \_\_\_\_\_  
NECHOKILISTU  
KENU KITOKAKTYAJ IKA MIYAKAPAJ:  
TOKAYOTL TLEN TLAJOPANTIKETL:  
ITATA ITSONKISKA \_\_\_\_\_ INANA ITSONKISKA \_\_\_\_\_ TOKAYOTL(TOKAYOMEJ) \_\_\_\_\_  
CHANTOKAJYOTL KALUEYOTLI \_\_\_\_\_ kalliya lipoualtil \_\_\_\_\_ KALLITK TLAPQUALISTU \_\_\_\_\_ TLALI  
ESTADO \_\_\_\_\_ TLATILANTI: C.P.: \_\_\_\_\_ PILCHINANKO O CHINANKO \_\_\_\_\_ TEPOSMEXAKAMANKALI (TLAJ TUNEKIS)  
TEMACHOJ MASEUALI KATU MOTLAJTLANIA TLAYOLMELAUALI: \_\_\_\_\_

TLAJTOTI KATU MOTLAJTLANIA  
TLAJTOXNETLITLTI KUALI UAN MELAUAK TLEN TLAYOLMELAUALI KATU MOTLAJTLANIA: \_\_\_\_\_

SEYOK TLAMANTI KATU AKXIOJILITIS TLATEMOLISTU TLEN TLAJTOTI:  
KENU TEMAJTILIS: Xijui ika se "X" tlajotl katl tjneks:  
San tlakopinalmej (paak) \_\_\_\_\_  
San la timotajlanil (Amo ipaak) \_\_\_\_\_  
CD-ROM (paak) \_\_\_\_\_  
Melaak Tlakopinalmej (paak) \_\_\_\_\_

TLAUASANTLI O MAJFILMACHIOTL



**Amatlahtlanilistli ten nauatimatlilistli ten Kalakian maseualtlajotlilistli**

Tlapoual machiyotl:  
Tonal kenaj moxela: \_\_\_\_\_

1.- Tokayotl ten nechokilistli o tokalko uan kanke kipitokej ten maseualtlajotlilistli

2.- Maseualtlajotlilistli ten tetajlanijetl

Achtou itsonkiska	Teja itsonkiska	Tokayotl (tokayomej)
Amat para tlajopinas (NE)	Amat Pasaporte	Amat para tijemtilis lipouakayo
Amat Cédula Profesional	Amat ten servicio militar nacional	Se yok amatlahtlanilistli ika tlakopinkajotl

3.- Nechokilistli ten tlakopantlilistli ten tetajlanijetl.  
Xijusani ika se "X" amat katl moxepanta para momas maseualtlajotlilistli. Moneka motlals san tlakopinali ten amat tlakopantlilistli

Amat para tlajopinas (NE)    Amat Pasaporte    Amat para tijemtilis lipouakayo  
Amat Cédula Profesional    Amat ten servicio militar nacional    Se yok amatlahtlanilistli ika tlakopinkajotl

4.- Maseualtlajotlilistli uan tlakopantlilistli.  
Tlakitl moxeti o tlakopantli se yok? Xijusani ika se "X" tlajotl katl tjneks.

San motokayotl. Xijusani ika se "X" tlajotl katl tjneks.	Tlakopantlilistli ten se yok.
San se maseual.	Nechokilistli o miyakapaj melaak.
Tlajotl ten tlakopantlilistli	

Tokayotl katl tlakopantlilistli (tokayotl uan itsonkiska kenaj san se maseual / tokayotl tlaj nechokilistli o miyakapaj melaakaj).

Amatlahtlanilistli ten nochi Mexico tlal ten topanilaj (R F C)  
Tlajotl san ten amatlahtlanilistli ten maseualmej (C U R P)

Amat ika katl moxepanta tlakopantlilistli ten tlakopantlilistli.

Amat katl kijoua tlakopantlilistli	Ya kual _____

5.- Tlanprotsakoti para tlajotlilistli uan tlajotlilistli tlakopantlilistli.  
Xijui ika se "X" tlajotl katl tjneks uan xijusani tlajotlilistli ten moneka katl ual tlakopantlilistli katl tlakopantlilistli.




**¿Tijmatiyaya kej tiualtias timotajlanis miyakapa tlayolmelauali ipan IEEM?**

Ika ten Plataforma Mexikayotl ten Tlanextiltlajotlilistli (PNT) o ten Nechokilistli ten Kalakian ten Tlayolmelauali Mexkoeuani (SAIMEX), ipan chantokajyotl matekiyo <https://www.plataformadetransparencia.org.mx> uan <https://www.saimex.org.mx>

Nojka ualtias tijtitanis moamatlajlanilistli ipan correo [transparencia@ieem.org.mx](mailto:transparencia@ieem.org.mx) o kixipantis se majkajto tlajkuiloli uan itemakas ipan Sentilistli ten Kalakian ten Tlayolmelauali ten Sentilistli ten Tlanextiltlajotlilistli ten IEEM o san tikamatis, ika correo postal, tlajotlilistli o telégrafo.

(Nóhuotl)

IEEM Oficial | IEEM\_MX | [www.ieem.org.mx](http://www.ieem.org.mx)




**¿Tijmatiyaya tikpia nauatimatlilistli para tlajotlilistli momaseualtlajotlilistli ipan IEEM?**

Ika Nechokilistli Kalakian, Tlakualchijchualistli, Kotonalistli uan Tlajotlilistli ten Maseualtlajotlilistli ten Mexko Tlali (SARCOEM), ipan chantokajyotl teposmekayotl: <https://www.sarcoem.org.mx/sarcoem/ciudadano/login.page>

Nojka ualtias tlajotlilistli ten Kalakian ten Tlayolmelauali ten Sentilistli ten Tlanextiltlajotlilistli ten IEEM, kenj tikamatis, nojka kenj ika san teposmekayotl o melaak o tekichualli ten tlajotlilistli.

(Nóhuotl)

IEEM Oficial | IEEM\_MX | [www.ieem.org.mx](http://www.ieem.org.mx)






**TRANSPARENCIA Y  
ACCESO A LA  
INFORMACIÓN**

**YOH RI  
KHA 'AATI N BE' MËNI BE  
IEEM**

Versión: (Matlatzinca)

INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO



**TRANSPARENCIA Y  
ACCESO A LA  
INFORMACIÓN**

**MU KHA KHA  
RI 'AATI N BE' MËNI PU TÁ' RE  
NÚ, TÁ' RE MEWI, TÁ' RE  
TUXCHI O XI' TÁ' RE SOHTS'I NÍ'  
XU PI' XIRBAWI N IEEM**

Versión: (Matlatzinca)

INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO

**IN XIRBAWI PARA RÚKHWE 'AATI N BE' MËNI**

Yahkha tu habhe  
Pahit: (pyababakhhaché): Hora (h:mm):  
Ní' xu n ch'ahmu:

NHA CHAHMU  
NÍ' APELLIDU KI MAN 'ORI' \_\_\_\_\_ NÍ' APELLIDU KI MAN KOKI \_\_\_\_\_ NÍ' XU \_\_\_\_\_  
In be' m'eni n rúkhwa' ahi  
MU ROTWHÉ NE BE' MËNI  
RFC: \_\_\_\_\_ CURP: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_  
WE'XUWI \_\_\_\_\_ WEHMA \_\_\_\_\_  
YAKHA 'I NÍTA \_\_\_\_\_ PU 'I BE' T'ANI: \_\_\_\_\_

NE PERSONA MORAL  
NRO' XU NE CHAHMU \_\_\_\_\_  
NÍ' XU N WE' BE' 'ORI' \_\_\_\_\_  
NÍ' APELLIDU KI MAN 'ORI' \_\_\_\_\_ NÍ' APELLIDU KI MAN KOKI \_\_\_\_\_  
NÍ' XU \_\_\_\_\_

PI MAANI  
NÍ' XU N RIU \_\_\_\_\_ N° exterior \_\_\_\_\_ N° interior \_\_\_\_\_ NÍ' XU N ESTADO \_\_\_\_\_ NÍ' XU N MUNICIPIO \_\_\_\_\_  
C.P. \_\_\_\_\_ NÍ' XU N COLONIA \_\_\_\_\_ NRO' TELEFONO (NA 'IH NAWI) \_\_\_\_\_

WANT'EWI KI TÁ' RE 'AATI N BE' MËNI: \_\_\_\_\_  
NTANI 'IH NAWI RI PEYA \_\_\_\_\_  
RI JOHANA 'INI NT'ANI 'IH NAWI RI PEYA: \_\_\_\_\_  
'INQHEBI MURA' N BE' MËNI KI TÁ' RE BE' T'ANI PARA TÁ' RE MANI PËNTI: \_\_\_\_\_  
YOH TÁ' RE PAKI N BE' MËNI: Sohts'i nan "X" pu '1 tu hëhya:  
He copie (r'e paki) \_\_\_\_\_ k'ahni ki n' n' (p' 'an 'n' paki) \_\_\_\_\_ CD-RDM (r'e paki) \_\_\_\_\_ He copie certifikada (r'e paki) \_\_\_\_\_  
MU WE' RAWI (Sohts'i n' an): \_\_\_\_\_  
MU ROTWHÉ NE XIRBAWI: \_\_\_\_\_  
NÍ' XU N CHAHMU \_\_\_\_\_

YAKHA RE YÉ N XIRBAWI  
CIFETA O SOHTS'I NÍ' NI'YE

**In xirbawi mu té hëhya pu ri mewé n'ani ka' re sohts'i be xirbawi**

Tá' re ahi: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ : hrs.  
h'ahé bé k'aché

1.- Ní' xu n baani ki n' n' o p'ehpu 'in nawi tá' re n'ic:  
Ní' xu n ch'ahmu

Ní' apellido ki man 'ori'	Ní' apellido ki man koki	Ní' xu
N'ani rúkhwa' ahi: N'ahé ne be' m'eni khwen tu be' 'ani para rúkhwa' ahi m'ehé non rawi n' n' n' n' xirbawi, mah be pu' '16 ki n' t'eni.		
Pu '1 be' 'ani:	Empresario	we' be' 'ani
	we' be' 'ani	we' be' 'ani o mu we' rawi
Be' n'ampi n' be' m'eni	Asociación política	Organización no gubernamental
Be' 'uri	we' be' t'ehis	tu we' rawi (sohts'i n' an)

3.- Ní' xirbawi k'ahni.  
Sohts'i nan "X" para n' xirbawi ki n' p'ah. (R' 'api nan copia x'i n' 'u'it p'ehé).  
Ní' credencial para votar (PIE) Ní' pasaporte Ní' licencia de conducir  
Ní' cédula profesional Ní' carné del Servicio Militar Nacional Mu we' rawi \_\_\_\_\_

4.- Ní' xu ka' t'eh' o ga mu we' rawi.  
¿Fu n'ahé o ki man 'ori mu we' rawi? Sohts'i nan "X" pu té hëhya.  
A Tu n'ahé.  
Man 'ori mu we' rawi. Sohts'i nan "X" pu té hëhya. Re ki k'ahni. We' san persona moral o jurídico colectiva









**¿Ka'ch'i gi 'im pëya na 'ih nawi gi ri 'aati n be' mëni be IEEM?**

'e 'uxti be Plataforma Nacional de Transparencia (PNT) o be Sistema de Acceso a la Información Mexiquense (SAIMEX), ninhiwewi kwén chhori be internet: <https://www.plataformadetransparencia.org.mx> y <https://www.saimex.org.mx>

Mu na 'ih nawi ri pëya n be' mëni ri xipokhebi nan correo be transparencia@ieem.org.mx, o na 'ih nawi ri 'inkhëbi, o na 'ih nawi ri we'e nan correo xi gi ri xipikhëbi.

(Matlatzínca)

IEEM Oficial IEEM\_MX www.ieem.org.mx

**¿ka'ch'i ga 'im pëya xi 'i tu hëhya ren ga ri 'aati n be' mëni ARCO para ní' xu n mu té sohts'i pi' xirbawi be IEEM?**

Ri nú ní' xirbawi pu ron paari n kwenta para gi tá' re nú, tá' re mewi, tá' re tuxchi 'ixta xi' tá' re sohts'i ní' xu be pi' n to hwati (SARCOEM), pékhi be internet.

Mu na 'ih nawi ri pëya n be' mëni ri we'e nan xirbawi xi ri'a tu pa be Módulo de Acceso a la Información de la Unidad de Transparencia be IEEM, na 'ih nawi ri 'inkhëbi, o na 'ih nawi ri we'e nan correo xi gi ri xipikhëbi.

(Matlatzínca)

IEEM Oficial IEEM\_MX www.ieem.org.mx






**TRANSPARENCIA Y  
ACCESO A LA  
INFORMACIÓN**

**NXILNYO PA**  
OKUA TUKJOÑIÑJE ÑEDOCUMENTU  
PA TUJEÑJE INFORMACIO NDE  
NDYESTOÑJE BENYE IEEM

Versión: Pjiekakjo (Tlahuica)

INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO

**TRANSPARENCIA Y  
ACCESO A LA  
INFORMACIÓN**

**NXILNYO PAA**  
OKUA TUKJOÑIÑJE ÑEDOCUMENTU  
PA TUJEÑJE, PA TURECTIFIKARUÑJE,  
PA TUKANCELARUÑJE JO PA  
TEOPONERUÑJE ÑEDATU NDE  
KADA WELA BENYE IEEM.

Versión: Pjiekakjo (Tlahuica)

INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO





**INFORMATU NDE NSOLICITU PA TULIJE NEBETA**

OKIA MULO: \_\_\_\_\_  
Okia mulo: Ja (shabakinye): Oya ora (horm): \_\_\_\_\_

NEDATU NDE WANUATI  
BETA NLA: \_\_\_\_\_  
APELLEU NDE WENDA \_\_\_\_\_ APELLEU NDE WEARI \_\_\_\_\_ OLJU \_\_\_\_\_

Informacio mofy pa tumbafje niere  
MLARJE REDATU  
RFC: \_\_\_\_\_  
CURP: \_\_\_\_\_  
NEXO \_\_\_\_\_ WECHU \_\_\_\_\_ WENDU: \_\_\_\_\_  
OYA NECHA MLEDA (shabakinye): \_\_\_\_\_  
OKIA MUTA: \_\_\_\_\_

BETA NMORAL:  
OLJUKUSPO OKIA MUTA: \_\_\_\_\_  
OLJUKUSPO WANDUREPRESENTARU: \_\_\_\_\_  
APELLEU NDE WENDA \_\_\_\_\_ APELLEU NDE WEARI \_\_\_\_\_ OLJU \_\_\_\_\_

OKIA MUCHOLU:  
NLUU \_\_\_\_\_ No pji \_\_\_\_\_ No PRIBI \_\_\_\_\_ PESTADU \_\_\_\_\_ PAMUNCFU: \_\_\_\_\_  
CPI: \_\_\_\_\_ PLURA \_\_\_\_\_ TELEFONU (YAKI NEUTERFI): \_\_\_\_\_

BETA WANULU NDE WANDUNA INFORMACIO:  
INFORMACIO TEMINDUSOLICITARU:  
TUCHOFI NDEWETU INFORMACIO PMA TEMINDUSOLICITARU:  
MOYA MELA INFORMACIO PA TUTEJUN PA TALJOLY INFORMACIO:  
OKIA TUKOENTREGARU Chops' mla "C" ure opdo teminatu: \_\_\_\_\_

Nekopje Nefarje (kon ruzi)		
Nekopje Nefarje (kon ruzi)		
Nekopje Necerfikada (kon ruzi)		
NTPU NDE MEDU (kuma oya)		

MLARJE REDOCUMENTU: \_\_\_\_\_

NIRMA YA NGUELLA TOND TEMINECARU

**Nderechu nde nsolicitu pa Tukancelarije Redatu nde kada Wela**

Mulo Numero: \_\_\_\_\_  
Ja jo nbera pa teminaje: Ja mla Tginye

1. Ojje Entidad ya fufje jo Area, wandurefje Redatu pa kije nde kada wela:

2. Redatu nde Wanujje  
Mla Apellu: \_\_\_\_\_ Mro Apellu: \_\_\_\_\_ Jo ojje \_\_\_\_\_

Informacio pa tumbafje: Nedatu teminaje kitalarje pa tumbafje, jo kluagracionerije Eparticipacion.

Okia kifa:

W'empresio  Wanduaji  W'empresio ya w'oboru   
Nemdu temaje pa tumbafje  Wanu'a pa nefarje  Naorganizacion wafje teminaje   
Wandurefje  Wandurefje nepitika  Mla (oya)

3. Ndocumentu okia kume ojja' nde wandusolicitaru.  
Chops' mla "C" berije ndocumentu ka ndupresentaru pa tujefje wafje. (Kluchofje' mla nkapu nde bocomenu).

Credencial pa tukat' mulo (NE)  Ya Nkariba Servicio Militar Nacional   
 Binyo pa leafa  Ya Mleca pa tukat'   
 Pasaporte  Ya mla Identificacion pa nefarje pa ruzafje mela

4. Redatu nde nefarje jo pa tumpresentaru.  
¿Nafje pa Burelia ya pa mla nefarje? Chops' mla "C" ure opdo teminatu.

Pa kuf:   
Nde mla representacion nde mla nefarje.   
Chops' mla "C" ure opdo teminatu.  Befa' mla.  Befa' mla nde wanu'afje berije mla.

Redatu pa Tumpresentarije  
Ojje Worepresentaru (ojje jo nefapellu ya ki mla nefarje / ojje ya razon social ya ki mla nefarje mla nde wanu'afje berije mla).

NRegistro Federal de Contribuyentes (RFC)   
Wite Clave unica de Registro de Poblacion (CURP)

Nefarje okia tuma ojja' wandupresentaru \_\_\_\_\_

Nefarje teminaduraru ka tumpresentaru \_\_\_\_\_



**¿Kimbøya ke kityefby nderchu pa ajtifijje informacio nde ndyetsofijje berije IEEM?**

Berije Nplataforma Nacional Ntrsparencia (PNT) ya Nsistema Acceso nde Informacio Mexiquense (SAIMEX), berije nekoreo <https://www.plataformadetransparencia.org.mx> jo <https://www.saimex.org.mx>

Muf'e ya kina ajtifijje lioiclitu berije nkoreo [transparencia@ieem.org.mx](mailto:transparencia@ieem.org.mx) ya lijf' mbla escrito fila jo lioitregaru wif'e kach'i nmisnu berije Nmodulo Acceso nde Informacio nde Unidad nde Ntrsparencia IEEM jo muf'e ajti peru taky', berije okia mupelijje ya okia mujo ojijje nkoreo.

(Tlahuica)

IEEM Oficial | IEEM MX | [www.ieem.org.mx](http://www.ieem.org.mx)



**¿Kimbøya kityefby nderchu pa tujefje pa ke fuwaleru nefderechu ARCO nefidatu okia nefarje berije IEEM?**

Berije Nsistema pa Tujefje, pa Turectifkarufje, pa Tukancelarije jo Teoponerufje Redatu nde kada Wela berije Plarnejis' (SARCOEM), berije ndireccion electronica: <https://www.sarcoem.org.mx/sarcoem/ciudadanologin> page

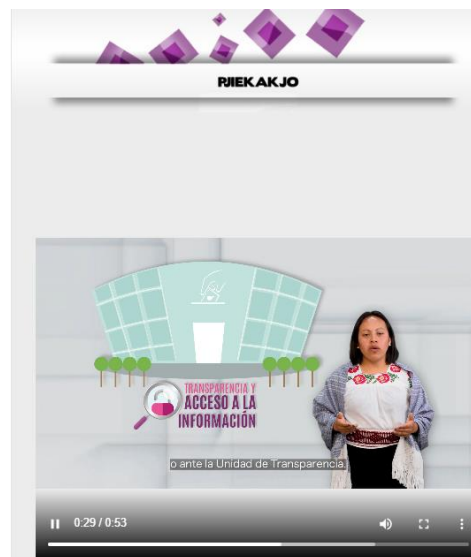
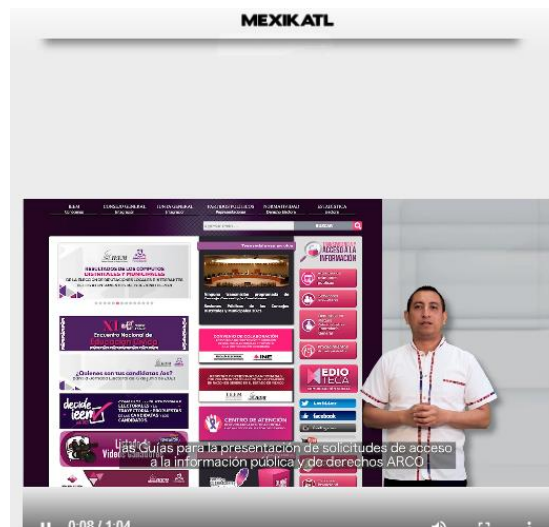
Jo muf'e lijf' pafuwaluru nefderechu ARCO berije mbla escrito limach, jo wif'e kluentregaru berije Mduio nde Acceso nde wite informacio nde Unidad Ntrsparencia nde IEEM, jo ya muf'e ajti nefderechu pero taky', mbere muf'e berije nkoreo ordinario ya notificado ya muf'e berije nfensaje teminaje.

(Tlahuica)

IEEM Oficial | IEEM MX | [www.ieem.org.mx](http://www.ieem.org.mx)

Aunado a ello, en los meses de septiembre y octubre de 2021 se realizó, de manera coordinada, con la UIEM, la Unidad de Comunicación Social (UCS) y la Unidad de Transparencia la grabación de las cápsulas traducidas a las lenguas originarias Matlatzinca, Náhuatl y Tlahuica de las Guías de mérito, las cuales se encuentran disponibles en la página electrónica institucional el Portal de Transparencia y Acceso a la Información, Transparencia Proactiva en el apartado de Lenguas Originarias.





Con dichas acciones al mes de diciembre de 2021 la Unidad de Transparencia concluyó la traducción a las 5 lenguas originarias predominantes en nuestra entidad de la Guía para la presentación de solicitudes de acceso a la información pública; la Guía para la presentación de solicitudes de derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición a los datos personales ante el IEEM, los formatos de solicitudes de acceso a la información pública y del ejercicio de los derechos ARCO, las infografías y de los guiones de los videos, a través de los cuales se promueve el ejercicio de los derechos de acceso a la información pública y de los derechos ARCO de las personas integrantes de los pueblos y comunidades









## Elección Extraordinaria de Nextlalpan

**Jñatjo**  
(Mazahua)

Kja Ngumú jéko jmurú nte'e K'a Ts'ibendo (Instituto Electoral del Estado de México, IEEM) ra aitsi k'o mame ko ri tja'a ngekua ri sá'o ri xonú kja xis'uama.

Aljapnu ri jandú k'a ra tja'a ngéka, ngéka ra nábú, nábú ko ri nó'kja ngéka.

Ma, ri mo xonú k'a ra tja'a na j'a, dya ri j'ambéka.

- XÓ NA BITU KA RI TÓTO'NI TE'
- HÉ BÓ'ONÁ JEE'
- XÓ RI DÍ'E KÓ'BE K'A YA CHAMA RARE'
- HÓ'BE MA, RÓ'BE RI OKJU'

Ne IEEM ra tja'a ndéne ngéka ri mo xonú ngéka nús'a.

Ne IEEM ra tja'a ndéne ngéka ri mo xonú ngéka nús'a.

Ri mbéka ko ri ma xonú, Jhanda:  
<https://www.ieem.org.mx/transparencia2/index.php>

**Ya sabes qué hacer**  
(I para ko ri tja'a)

 **16 NOV. 2021** **NEXTLALPAN** #DemocraciaIncluyente / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando

**Hñahñu**  
(Otomi)

Ba Instituto Electoral del Estado de México (IEEM) da Thidi po te ri meti po da rasi gi bota.

Kangé ri bota gi huahni té'a da ma ra murege te tja'a ri bota.

Pa gi bota hinga pambéka g'huaci.

- Xasi ri k'a'one,
- Xasi yabú de ma nar k'á,
- Xasi bóté ri ya,
- Xasi t'iracafé.

Ba IEEM da h'á g'atá te m'á, pa h'ine da tja'a na tja'a gi da ma ma da bota.

Gi yot'i ko ra hemi pe gi beni xi n'ho te be gi pafi, h'yandi.

<https://www.ieem.org.mx/transparencia2/index.php>

**Ya sabes qué hacer**  
(Ya gi pási te me a gi haki)

 **16 NOV. 2021** **NEXTLALPAN** #DemocraciaIncluyente / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando

**Mexikatl**  
(Náhuatl)

Nechikolastli Tloajepencal tien Mexko Tlali (IEEM) kimehua tlachuil tien kuuli tji'chiuas para uachias tl'auasanis.

Na motlousaneti, hangepas leni'ku' yel'anté para hangepas uachias? Tien mo'huarabá uach' ch'auandani.

Ne IEEM kimehua ch'auandani uachias ku'li mo'huarabá para h'ano t'ia tl'auasanis ke me'isuyati.

Xia uach'isanti uach' amo k'imehua in' t'ia nani:

- XIKBAI
- XIKAMANTÉBALA,
- XIKOXTA ULKATS'
- XIK'ISIL,
- XIK'ACTRIBAL,
- XIKBA
- XIKUAUTLA XIKULULI

Xichua motlousaneti kenij moyimelojio uan melauak, xitl'achili.

<https://www.ieem.org.mx/transparencia2/index.php>

**Ya sabes qué hacer**  
(Ya t'iamati tlajke tji'chiuas)

 **16 NOV. 2021** **NEXTLALPAN** #DemocraciaIncluyente / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando

**Bot'una**  
(Matlatzincan)

Be Instituto Electoral del Estado de México (IEEM) tá' re me't'ankhawi gi tá' h'ent'i ga rúkhwe' ini want'éh'e gi tá'ra' ch'oni be mexa.

Pi' be'méni, go'chi ri' ini want'á'w'á' t'ia'man' t'á' gi tá' re me't'ankhawi mu' té h'ayá pi' n'uhant.

Xi ri' pu vota xi' 'on' t'ia'nyé' t'eb'ni:

- 'E' YÉ'NI'NI T'EHAA'BI,
- X' CHAN'NI T'EHANT,
- 'E' CH'NI'NI N'ARTAN,
- H'Á'NI'NI R'Á'WEE.

Xi' IEEM gi tá' 'ini'nt'ani gi tá' re ya' para xu' khwan te té hanti tá' h'ent'i.

Ri' pu vota t'u' n'iraki, na xa' 'im' p'ya' te' 'uxti' p'k'hi:

<https://www.ieem.org.mx/transparencia2/index.php>

**Ya sabes qué hacer**  
(Pe ka 'im' p'ya'nt'ani gi tá' re yé)

 **16 NOV. 2021** **NEXTLALPAN** #DemocraciaIncluyente / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando

**Pjiekakjo**  
(Tahuica)

Wire Instituto Electoral ke mulo P'sindjeta (IEEM) mbaly felderechu pa ke litumbia k'itji' f'elvoto.

Benye livoto, kiljé m'á pima optio pa mbere kiljé h'eproblemas ke m'áya p'ima lip'atji' jo h'anjucio.

Wire IEEM kiljé f'elmedida pima pa ke nd'gete' f'el'ar'a kiljé m'á pa f'elvoto benye ne'guriá.

Kiljé m'á pa ch'opte' h'voto jo'nt' á'ku' kiljé wire:

- KIKICHOPF'S'
- LICIBIBOCCA,
- N'DY'BY'BY' M'LLA,
- P'IMA N'ISTANCA,
- KIKICHOPF'S' NG'EL,
- AN'IBACTERIAL,
- KILNA L'IPLOMA.

Nújé livoto benye kiljé p'andj' jo pima, kitajli:

<https://www.ieem.org.mx/transparencia2/index.php>

**Ya sabes qué hacer**  
(Jo k'ipandi tyenda k'ijé)

 **16 NOV. 2021** **NEXTLALPAN** #DemocraciaIncluyente / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando / #ElegirEsApoyar #VotandoEsVotando

Además, dentro de las actividades de difusión permanente de la Unidad de Transparencia realizó la gestión para la traducción a las 5 lenguas originarias de infografías para conocer e informar a las personas de origen indígena los derechos político electorales con los que cuentan y la manera de ejercerlos.











**- Cápsulas sobre el ejercicio de los derechos de acceso a la información pública y ARCC**



**- Infografías sobre el ejercicio del voto informado y razonado**



**- Infografías sobre los derechos político-electorales de la ciudadanía en nuestra entidad.**



**Validación como Información de Transparencia Proactiva**

En junio de 2021 el IEEM obtuvo la validación por parte del Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales del Estado de México (INFOEM) como información proactiva la Guía para la presentación de solicitudes de acceso a la información pública; la Guía para la presentación de solicitudes de derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición a los datos personales ante el IEEM; los formatos de solicitudes de acceso a la información pública y del ejercicio de los derechos ARCC; así como de las infografías traducidas a las lenguas originaria Náhuatl, Matlatzinca





y Tlahuica en las cuales se promueve el ejercicio de esos derechos fundamentales, dado que en mayo de 2020 dicho Organismo Garante ya había otorgado la validación de información proactiva la correspondiente a las Guías y formatos que fueron traducidos, en una primera etapa por la UIEM, a las lenguas Mazahua y Otomí.

### **Buenas prácticas en materia de transparencia**

En el mes de agosto de 2021, el INFOEM otorgó al IEEM la Mención Especial bajo el rubro de Transparencia en Lenguas Originarias con un Enfoque Interseccional y Cultural, la relativa a la publicación y difusión de las Guías y formatos para la presentación de solicitudes de acceso a la información pública y del ejercicio de los derechos ARCO traducidos a las 5 lenguas originarias predominantes en la entidad.



Con dichas acciones, el IEEM da cuenta del compromiso de facilitar a las personas integrantes de los pueblos y comunidades indígenas en nuestra entidad las herramientas necesarias para el pleno ejercicio de sus derechos fundamentales con un enfoque incluyente.

